

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będą bowiem od teraz pięć w domu jednym którzy są rozdzieleni trzej przeciw dwóm i dwaj przeciw trzem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od teraz bowiem pięciu w jednym domu będzie podzielonych; trzej przeciw dwóm i dwaj przeciw trzem;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będą bowiem od teraz pięciu* w jednym domu rozdzieleni, trzech przeciw dwóm i dwaj przeciw trzem, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będą bowiem od teraz pięć w domu jednym którzy są rozdzieleni trzej przeciw dwóm i dwaj przeciw trzem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odtąd bowiem pięcioro w jednym domu będzie podzielonych: troje przeciw dwojgu i dwoje przeciw trojgu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odtąd bowiem w jednym domu będzie pięciu poróżnionych, trzech przeciwko dwóm, a dwóch przeciwko trzem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem od tego czasu będzie ich pięć w domu jednym rozerwanych, trzech przeciwko dwóm, a dwaj przeciwko trzem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem odtąd będzie ich pięć w jednym domu rozłączonych: trzej przeciwko dwóm, a dwa przeciwko trzem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odtąd bowiem pięcioro będzie podzielonych w jednym domu: troje stanie przeciw dwojgu, a dwoje przeciw trojgu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odtąd bowiem pięciu w jednym domu będzie poróżnionych; trzej z dwoma, a dwaj z trzema;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd bowiem pięciu z jednego domu będzie poróżnionych, trzech będzie przeciw dwóm, a dwóch przeciw trzem;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd bowiem w jednym domu pięciu poróżni się między sobą: trzech stanie przeciwko dwóm, a dwóch przeciwko trzem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz już poróżni się pięcioro w jednej rodzinie: troje przeciw dwojgu, a dwoje przeciw trojgu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odtąd w jednej rodzinie będzie pięcioro skłóconych, troje przeciw dwojgu i dwoje przeciw trojgu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Bo odtąd w jednym domu będzie pięciu podzielonych:

¹⁾ Poza kilkoma formami liczebniki nie rozróżniają rodzaju i przypadku.

	literacki		trzech przeciwko dwom i dwóch przeciwko trzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо будуть відтепер п'ять в одній оселі поділені: троє проти двох і двоє - проти трьох.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Będą bowiem od tego czasu teraz pięciu w jednym domu na wskroś rozdzieleni: trzej zależnie na dwóch i dwaj zależnie na trzech
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo od tego czasu, pięciu w jednym domu zostanie podzielonych, trzech przeciwko dwom, a dwaj przeciwko trzem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo odtąd pięcioosobowy dom będzie podzielony, troje przeciwko dwojgu, dwoje przeciwko trojgu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo odtąd w jednym domu pięcioro będzie podzielonych, troje przeciwko dwojgu i dwoje przeciwko trojgu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odtąd nawet wśród najbliższych nastąpią podziały: spośród pięciu osób troje poróżni się z dwojgiem, a dwoje z trojgiem;